

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Національний авіаційний університет  
Факультет міжнародних відносин  
Кафедра іноземних мов

ЗАТВЕРДЖУЮ  
Проректор з навчальної роботи

\_\_\_\_\_ А. Гудманян  
«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.



Система менеджменту якості

**РОБОЧА ПРОГРАМА**  
навчальної дисципліни  
«Теорія і практика перекладу»

Галузь знань:	29	«Міжнародні відносини»
Спеціальність	293	«Міжнародне право»
Освітньо-професійна програма		«Міжнародне право»
Курс – 4	Семестр – 7,8	
Практичні заняття	– 108	Диференційований залік – 7,8 семестр
Самостійна робота	– 102	

Усього (годин/кредитів ECTS) – 210/7,0

Домашні завдання (2) – 7 семестр  
(1) – 8 семестр

Індекс № РБ-17-293/17 -2.1.19

**СМЯ НАУ РНП 15.01.03-01-2020**



Робочу навчальну програму дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблено на основі робочого навчального плану № РБ-17-293/17 підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 293 «Міжнародне право» освітньо-професійної програми «Міжнародне право» та відповідних нормативних документів.

Робочу навчальну програму розробив  
доцент кафедри іноземних мов \_\_\_\_\_ Ю. Гапон

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземних мов, протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Н. Гончаренко-Закревська

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри за спеціальністю «Міжнародне право» – кафедри міжнародного права та порівняльного правознавства, протокол № \_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Т. Короткий

Робочу навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету міжнародних відносин, протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Голова НМРР \_\_\_\_\_ К.Сидоренко

УЗГОДЖЕНО  
Декан ФМВ

\_\_\_\_\_ Ю. Волошин

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

**Врахований примірник**



## ЗМІСТ

	стор.
<b>Вступ</b>	
<b>1. Пояснювальна записка</b>	
1.1. Заплановані результати.....	4
1.2. Програма навчальної дисципліни .....	5
<b>2. Зміст навчальної дисципліни</b>	
2.1. Структура навчальної дисципліни.....	8
2.2. Практичні заняття, їхня тематика та обсяг .....	9
2.3. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг .....	12
2.3.1. Домашні завдання .....	12
<b>3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни</b>	
3.1. Методи навчання .....	13
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна) .....	13
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті .....	14
<b>4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь</b>	
4.1. Методи контролю та схема нарахування балів .....	15



## ВСТУП

Робоча програма дисципліни розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення та оформлення робочої програми навчальної дисципліни», затверджених розпорядженням № 106 від «13» 07 2017 р. та відповідних нормативних документів.

### 1. Пояснювальна записка

#### 1.1. Заплановані результати.

**Місце** навчальної дисципліни визначене навчальним планом № НБ-17-293/17 та робочим навчальним планом № РБ-17-293/17 як складова циклу професійної підготовки. Дана навчальна дисципліна є лінгвокультурологічним компонентом професійної підготовки, основою постійного розвитку сукупності перекладацьких знань, навичок та умінь, що забезпечують успішне виконання посередницької мовленнєвої діяльності в письмовій формі двомовного спілкування в академічному середовищі підготовки бакалаврів за освітньо-професійною програмою «Міжнародне право», а також під час подальшої професійної діяльності випускників.

**Мета** викладання дисципліни – всебічний розвиток навичок та умінь виконання письмових перекладів автентичних текстів соціокультурної, академічної та фахової спрямованості. Досягнення сформульованої мети об'єктивується високим рівнем виконання випускниками бакалаврату різноспрямованих за цільовою мовою (українська та англійська) різних видів письмового перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями письмової мовленнєвої діяльності фахівця як комуніканта-посередника.

**Завдання** вивчення дисципліни – організоване у відповідності із сучасними міждисциплінарними даними навчання різних видів письмового перекладу професійних текстів англійською і українською мовами, що здійснюється на основі передачі знань загальнонаукової та термінологічної лексики, подальшого розвитку лексико-граматичних автоматизмів та за умови формування уміння визначати прагматично доцільні перекладацькі стратегії і виконувати відповідні трансформаційно-адаптивні дії. Завданням вивчення дисципліни також є формування здатності студентів до самостійного аналізу основних труднощів перекладу, пов'язаних із розбіжностями систем мов перекладу та навичок стилістичного редагування цільового тексту, а також вміння укладати документи професійного характеру.

В результаті вивчення даної дисципліни студенти набувають загальні та комунікативні (лінгвістичні, соціолінгвістичні, прагматичні) перекладацькі **компетентності**, передбачені Загальноєвропейським рекомендаціями з мовної освіти.



**Міждисциплінарні зв'язки.** Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» за тематикою та змістом текстових матеріалів базується на знаннях таких дисциплін, як «Іноземна мова», «Іноземна мова спеціальності», «Українська мова», «Право Європейського Союзу», «Міжнародне публічне право», «Право міжнародної відповідальності та міжнародне», «Міжнародне приватне право» та інших дисциплін циклу професійної підготовки і є лінгвістичною базою для роботи з англомовними джерелами професійно значущої інформації.

## **1.2. Програма навчальної дисципліни**

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з чотирьох навчальних модулів, а саме:

### **Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»**

#### **Тема 1. Переклад як вид мовленнєвої діяльності.**

Психолінгвістичні характеристики мовленнєвої діяльності, пов'язаної з письмовим та усним перекладом. Соціокультурні фактори та мовні засоби прагматичної адаптації перекладу текстів академічної та професійно-ділової тематики. Тренувальні вправи.

#### **Тема 2. Особливості письмового та усного перекладу текстів юридичної тематики.**

Поняття «письмовий переклад». Характеристика етапів повного письмового двостороннього перекладу. Переклад «гри слів». Поняття «усний переклад». Перекладацькі фази. Слухання. Аналіз. Розуміння. Нотування. Смысловий аналіз мовлення та навички перифраза. Тренувальні вправи.

#### **Тема 3. Типові труднощі усного і письмового перекладу.**

Мовні й мовленнєві труднощі письмового двостороннього перекладу галузевого тексту. Мовні й мовленнєві труднощі усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Види помилок, викликані труднощами письмового і усного двостороннього перекладу галузевого тексту. Тренувальні вправи.

#### **Тема 4. Еквівалентний переклад; адекватний переклад.**

Поняття «еквівалентний переклад» і «адекватний переклад». Прагматична адаптація письмових і усних перекладів. Тренувальні вправи.

#### **Тема 5. Робочі джерела інформації та правила користування ними.**

Використання робочих джерел інформації під час письмового перекладу авторських неологізмів. Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць іншомовного та українського тексту.



## **Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»**

### **Тема 1. Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів.**

Переклад речень, які містять граматичні категорії та форми, відмінні за будовою та обсягом змісту від граматичних явищ мови перекладу. Переклад речень, які містять граматичні явища, чії функціональні та частотні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ мови перекладу. Граматичні омоформи.

### **Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.**

Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Перестановка слова. Тренувальні вправи.

### **Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів.**

Переклад головних та другорядних членів речення. Конструкції логічної емпізи. Порівняльні та псевдо порівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальні конструкції. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Тренувальні вправи.

## **Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»**

### **Тема 1. Стилiстичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.**

Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Вживання іншомовних слів у перекладі. Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Тренувальні вправи.

### **Тема 2. Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.**

Переклад часток (всього)лише, хай, нібито, ледь, ж(же), просто, саме, ще; дієслів мати, бути; іменникової групи «більшість»+іменник; сполучника а+заперечна частка не та ін. Транскодування. Калькування. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Метафоризація дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення. Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у



перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта do, «адвербіальних дієслів». Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Тренувальні вправи.

### **Тема 3. Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови галузевих текстів.**

Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами -o-, -e-, -e-. Переклад конструкцій «Не стільки..., скільки...», «Підмет + не можу(не міг) не...», «Не можна не...», «Серед+іменникова група+можна назвати...», «Серед+ іменникова група+e...», «Скоріше..., ніж...». Вживання у перекладі абсолютних прийменникових конструкцій з Part.I і Part.II; абсолютної безприйменникової конструкції; інфінітивної конструкції з прийменником if; каузативних конструкцій: to have/get smth. done, to have/get smb. do thms.; фраз: if any, if anything, if at all, if ever. Переклад речень з великою групою підмета. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на -ся. Вербалізація структури речення при перекладі. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Об'єднання двох українських речень в одне англійське речення. Тренувальні вправи.

## **Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного права»**

### **Тема 1. Спрощений письмовий переклад галузевих текстів.**

Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного перекладу галузевого тексту. Спрощений письмовий переклад галузевого тексту.

### **Тема 2. Письмовий переклад-переказ галузевих текстів.**

Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту. Письмовий переклад-переказ галузевого тексту.

### **Тема 3. Анотований переклад галузевих текстів.**

Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту. Анотований переклад галузевого тексту.

### **Тема 4. Реферативний переклад галузевих текстів.**

Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики реферативного перекладу галузевого тексту. Реферативний переклад галузевого тексту.




## 2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### 2.1. Структура навчальної дисципліни

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)		
		Усього	Практичні заняття	СРС
1	2	3	4	5
<b>7 семестр</b>				
<b>Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»</b>				
1.1	Переклад як вид мовленнєвої діяльності.	6	4	2
1.2	Особливості письмового та усного перекладу текстів юридичної тематики.	12	6	6
1.3	Типові труднощі усного і письмового перекладу.	8	4	4
1.4	Еквівалентний переклад; адекватний переклад.	14	8	6
1.5	Робочі джерела інформації та правила користування ними.	8	4	4
1.6	Домашнє завдання №1	8	0	8
1.7.	Модульна контрольна робота № 1	4	2	2
<b>Усього за модулем № 1</b>		<b>60</b>	<b>28</b>	<b>32</b>
<b>Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»</b>				
2.1	Граматичні проблеми письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів.	12	8	4
2.2	Способи письмового перекладу лексичних одиниць англійської мови; лексико-граматичні трансформації.	34	20	14
2.3	Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з англійської мови галузевих текстів.	17	10	7
2.4	Домашнє завдання №2	8	0	8
2.5	Модульна контрольна робота № 2	4	2	2
<b>Усього за модулем № 2</b>		<b>75</b>	<b>40</b>	<b>35</b>
<b>Усього за 7 семестр</b>		<b>135</b>	<b>68</b>	<b>67</b>
<b>8 семестр</b>				
<b>Модуль № 3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»</b>				
3.1	Стилістичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.	10	6	4
3.2	Способи письмового перекладу лексичних одиниць української мови; лексико-граматичні трансформації.	13	8	5
3.3	Синтаксичні і морфологічні труднощі письмового перекладу з української мови галузевих текстів.	12	8	4
3.4	Модульна контрольна робота № 3	4	2	2
<b>Усього за модулем № 3</b>		<b>39</b>	<b>24</b>	<b>15</b>



	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 9 із 20	

1	2	3	4	5
<b>Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного права»</b>				
4.1	Спрощений (чорновий) письмовий переклад галузевих текстів.	4	2	2
4.2	Письмовий переклад-переказ галузевих текстів.	4	2	2
4.3	Анотований переклад галузевих текстів.	4	2	2
4.4	Реферативний переклад галузевих текстів.	12	8	4
4.5	Домашнє завдання №3	8	0	8
4.6	Модульна контрольна робота № 4	4	2	2
<b>Усього за модулем № 4</b>		<b>36</b>	<b>16</b>	<b>20</b>
<b>Усього за 8 семестр</b>		<b>75</b>	<b>40</b>	<b>35</b>
<b>Усього за навчальною дисципліною</b>		<b>210</b>	<b>108</b>	<b>102</b>

## 2.2. Практичні заняття, їхня тематика та обсяг

№ пор.	Назва теми	Обсяг навчальних занять (год.)	
		Практичні заняття	СРС
1	2	3	4
<b>7 семестр</b>			
<b>Модуль № 1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу»</b>			
1.1	Порівняльний аналіз мовленнєвої діяльності письмового та усного перекладача (на прикладі зразків англо-українського (А-У) і україно-англійського (У-А) перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу (текстів СМБ).	2	1
1.2	Характеристика етапів повного письмового А-У і У-А перекладу текстів СМБ.	2	1
1.3	Переклад «гри слів» під час письмового та усного перекладу. Виконання перекладацьких вправ (фразовий рівень).	2	1
1.4	Мовні й мовленнєві труднощі письмового А-У і У-А перекладу текстів СМБ (аналіз опублікованих зразків А-У і У-А перекладу).	2	1
1.5	Мовні й мовленнєві труднощі усного А-У і У-А перекладу текстів СМБ (аналіз автентичних аудіозаписів А-У і У-А перекладів).	2	2
1.6	Еквівалентний письмовий А-У і У-А переклад текстів СМБ та його прагматична адаптація.	2	2
1.7	Виконання комунікативних перекладацьких завдань (дискурсивний рівень).		2
1.8	Еквівалентний усний А-У і У-А переклад текстів СМБ та його прагматична адаптація.	2	2
1.9	Виконання комунікативних вправ (КВ) (дискурсивний рівень).		2
1.10	Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць англійських текстів СМБ. Виконання мовних тренувальних вправ (МТВ) на фразовому рівні.	2	2



1	2	3	4
1.11	Добір словникових еквівалентів і тлумачення термінологічних одиниць українських текстів СМБ.	2	2
1.12	Виконання МТВ (фразовий рівень).		2
1.13	Підготовка до модульної контрольної роботи № 1	2	2
1.14	Модульна контрольна робота № 1	2	2
	<b>Усього за модулем № 1</b>	<b>28</b>	<b>24</b>
<b>Модуль № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»</b>			
2.1	Переклад речень, які містять: а) граматичні категорії та форми, відмінні за будовою від граматичних явищ МП; б) граматичні омоформи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.2	Переклад речень, які містять: а) граматичні явища, чий функціональні характеристики відмінні від відповідних граматичних явищ МП.	2	1
2.3	Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
2.4	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.5	Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.6	Антонімічний переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.7	Описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.8	Конкретизація значення слова.	2	1
2.9	Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
2.10	Генералізація значення слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.11	Додавання слова. Заміна слова однієї частини мови словом іншої частини мови. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.12	Вилучення слова. Перестановка слова. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.13	Переклад головних та другорядних членів речення. Непаралельні однорідні члени речення.	2	1
2.14	Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
2.15	Порядок членів речення та речень. Конструкції логічної емпізи. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.16	Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції. Каузативні конструкції. Герундіальна конструкція. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
2.17	Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Конструкції з запереченням. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
2.18	Переклад префіксальних і суфіксальних термінів. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень.	2	2
2.19	Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	2
2.20	Модульна контрольна робота № 2	2	2
	<b>Усього за модулем № 2</b>	<b>40</b>	<b>27</b>
	<b>Усього за 7 семестр</b>	<b>68</b>	<b>51</b>



1	2	3	4
<b>8 семестр</b>			
<b>Модуль №3 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури»</b>			
3.1	Передача метафори та метонімії під час перекладу українською мовою. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.2	Переклад фразеологізмів, діалектної лексики, прислів'їв. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.3	Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.4	Транскодування. Калькування. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.5	Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний та описовий переклад. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.6	Компресія при перекладі: заміна, вилучення, вживання у перекладі абсолютного генетива, дієслова-репрезанта <i>-do</i> , «адвербіальних дієслів». Виконання МТВ (текстовий рівень).	2	1
3.7	Декомпресія при перекладі: додавання, заміна, конкретизація, членування речення, додавання частини присудка. Виконання МТВ (фразовий рівень). Виконання МТВ (текстовий рівень).	2	1
3.8	Особливості вживання форм числа іменників в англійській мові. Переклад складних прикметників з інтерфіксами <i>-o-</i> , <i>-e-</i> , <i>-s-</i> . Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.9	Переклад речень з великою групою підмета.. Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.10	Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на <i>-ся</i> . Виконання МТВ (фразовий рівень).	2	1
3.11	Переклад безособових та неозначено-особових речень.	2	2
3.12	Модульна контрольна робота № 3	2	2
<b>Усього за модулем № 3</b>		<b>24</b>	<b>15</b>
<b>Модуль № 4 «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного бізнесу»</b>			
4.1	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту спрощеного письмового перекладу галузевого тексту. Виконання КВ (дискурсивний рівень).	2	1
4.2	Спрощений письмовий переклад текстів СМБ.	2	1
4.3	Структурно-семантичні і прагматичні характеристики тексту перекладу-переказу галузевого тексту.	2	1
4.4	Письмовий переклад-переказ текстів СМБ.	2	2
4.5	Жанроутворюючі ознаки і прагматичні характеристики тексту анотованого перекладу галузевого тексту.	2	2
4.6	Анотований переклад текстів СМБ.	2	2
4.7	Реферативний переклад текстів СМБ.	2	2
4.8	Модульна контрольна робота № 4	2	1
<b>Усього за модулем № 4</b>		<b>16</b>	<b>12</b>
<b>Усього за 8 семестр</b>		<b>40</b>	<b>27</b>
<b>Усього за навчальною дисципліною</b>		<b>108</b>	<b>78</b>



### 2.3. Самостійна робота студента, її зміст та обсяг

№ пор.	Зміст самостійної роботи студента	Обсяг СРС (годин)
1	2	3
<b>7 семестр</b>		
1.	Підготовка до практичних занять	47
2.	Виконання домашніх завдань №№1 та 2	16
3.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 1 і 2	4
<b>Усього за 7 семестр</b>		<b>67</b>
<b>8 семестр</b>		
1.	Підготовка до практичних занять	23
2.	Виконання домашнього завдання №3	8
3.	Підготовка до модульних контрольних робіт №№ 3 і 4	4
<b>Усього за 8 семестр</b>		<b>35</b>
<b>Усього за навчальною дисципліною</b>		<b>102</b>

#### 2.3.1 Домашні завдання

Домашні завдання (ДЗ) виконуються в п'ятому, шостому, сьомому та восьмому семестрах, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних мовних знань, практичних навичок та мовленнєвих умінь студентів і є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу, що викладається у відповідному семестрі.

**Домашнє завдання №1** виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю №1 «Соціолінгвістичні і прагматичні проблеми перекладу».

Конкретна мета завдання №1 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів та аналізі соціолінгвістичних та прагматичних проблем, що виникли під час перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №1 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №1 – до 8 годин самостійної роботи.

**Домашнє завдання №2** виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулю № 2 «Письмовий переклад з англійської мови галузевої літератури»

Конкретна мета завдання №1 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів українською та англійською мовами та аналізі лексико-граматичних проблем, що виникають під час перекладу.

Виконання, оформлення та захист домашнього завдання № 2 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.



Час, потрібний для виконання домашнього завдання № 2 – до 8 годин самостійної роботи.

**Домашнє завдання №3** виконується на основі навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання студентами, і є складовою модулів №№ 3 і 4 «Письмовий переклад з української мови галузевої літератури» та «Види письмового перекладу текстів сфери міжнародного права».

Конкретна мета домашнього завдання №3 полягає в перекладі уривків з автентичних текстів з використанням транскодування, калькування, контекстуальної заміни, компресії та декомпресії, антонімічного перекладу, а також у виконанні різних видів письмового перекладу текстів українською та англійською мовами (переклад-переказ, анотований та реферативний переклади) перекладацькому аналізу та редагуванню виконаних перекладів. Виконання, оформлення та захист домашнього завдання №3 здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій.

Час, потрібний для виконання домашнього завдання №3 – до 8 годин самостійної роботи.

### **3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ**

#### **3.1. Методи навчання**

З метою активізації навчально-пізнавальної діяльності студентів під час вивчення дисципліни «Практикум перекладу» застосовуються такі методи навчання:

- репродуктивні методи (ділові / рольові імітаційні ігри);
- пошукові методи (самостійна робота студентів, робота з інформаційно-довідковою літературою);
- перцептивні методи (відеоуроки, кінофільми, записи виступів лідерів англійськомовних країн, тощо);
- логічні методи (мовленнєві вправи, проблемні перекладацькі завдання, «кейс-стаді» або аналіз конкретної ситуації в роботі перекладача).

#### **3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)**

##### **Базова література**

3.2.1. *Карабан В.І., Мейс Дж.* Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.

3.2.2. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

3.2.3. *Максімов С.Є.* Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). – К. : Ленвіт, 2006. — 157 с.



3.2.4. *Максімов С.Є.* Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. — Вид 2-е, випр. та доп. — К. : Ленвіт, 2007. — 416с.

3.2.5. *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. – 2-е вид., випр. і доп. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. – 280 с.*

3.2.6. *Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова, І.П. Ярощук* Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи.: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 496с.

### Допоміжна література

3.2.7. *Ребрій О.В.* Перекладацький скоропис: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл., що навчаються за спец. «Переклад» / О. В. Ребрій ; під ред. д-ра пед. наук Л. М. Черноватого, д-ра філол. наук В. І. Карабана. – Вінниця: Поділля, 2000, 2002. – 110 с.

3.2.8. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. – М.: Р.Валент, 2006. – 508 с.

3.2.9. *Корунець І.В.* Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. Нова Книга, 2003. – 448 с.

3.2.10. *Миньяр-Белоручев А.П., Миньяр-Белоручев К.В.* Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Экзамен, 2005. – 352 с.

### 3.3. Інформаційні ресурси в Інтернеті

3.2.11. *Formulating Strategies for the Translator.*  
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1340.php>

3.2.12. *The Explicitation of the Implicit in English-Ukrainian-English Translation.* URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1658.php>

3.2.13. *Translation And Interpreting Methods And Approaches.*  
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1239.htm>

3.2.14. *Translation procedures, strategies and methods.*  
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1413.php>

3.2.15. *What Is to Be Considered as A Unit of Translation?*  
URL: <http://www.translationdirectory.com/articles/article2124.php>




#### 4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАТЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи та набутих знань та умінь здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

##### Оцінювання окремих видів навчальної роботи студента

7 семестр				
Модуль №1		Модуль №2		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
Виконання та захист домашнього завдання 1	10	Виконання та захист домашнього завдання 2	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №2 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №1	10	Виконання модульної контрольної роботи №2	10	
<b>Усього за модулем №1</b>	<b>44</b>	<b>Усього за модулем №2</b>	<b>44</b>	
<b>Семестровий диференційований залік</b>				
<b>Усього за 7 семестр</b>				<b>100</b>
8 семестр				
Модуль №3		Модуль №4		Мах кількість балів
Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	Вид навчальної роботи	Мах кількість балів	
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	12 (сумарна)	Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	8 (сумарна)	
Виконання практичних перекладацьких завдань	22 (сумарна)	Виконання практичних перекладацьких завдань	16 (сумарна)	
		Виконання та захист домашнього завдання 3	10	
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №3 студент має набрати не менше 21 бала</i>		<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №4 студент має набрати не менше 21 бала</i>		
Виконання модульної контрольної роботи №3	10	Виконання модульної контрольної роботи №4	10	
<b>Усього за модулем №3</b>	<b>44</b>	<b>Усього за модулем №4</b>	<b>44</b>	
<b>Семестровий диференційований залік</b>				<b>12</b>
<b>Усього за 8 семестр</b>				<b>100</b>

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РНП 15.01.03 – 01-2020
		Стор. 16 із 20	

4.2. Виконаний вид навчальної роботи зараховується студенту, якщо він отримав за нього позитивну оцінку за національною шкалою (табл. 4.2).

Таблиця 4.2

Відповідність рейтингових оцінок за окремі види навчальної роботи в балах оцінкам за національною шкалою

Рейтингова оцінка в балах (модулі 1,2,4)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання та захист домашнього завдання	Виконання модульної контрольної роботи	
7-8	15-16	9-10	9-10	Відмінно
6	12-14	7-8	7-8	Добре
5	10-11	6	6	Задовільно
менше 5	менше 10	менше 6	менше 6	Незадовільно
Рейтингова оцінка в балах (модуль 3)				Оцінка за національною шкалою
Виконання завдань на знання теоретичного матеріалу	Виконання практичних перекладацьких завдань	Виконання модульної контрольної роботи		
11-12	20-22	9-10		Відмінно
9-10	17-19	7-8		Добре
7-8	14-16	6		Задовільно
Менше 7	менше 14	менше 6		Незадовільно

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, що заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума поточної та контрольної модульних рейтингових оцінок становить підсумкову модульну рейтингову оцінку, що виражається в балах і за національною шкалою відповідно до табл. 4.3.

Таблиця 4.3.

Відповідність підсумкової модульної рейтингової оцінки в балах оцінці за національною шкалою

Модулі №№1,2,3,4	Оцінка за національною шкалою
40-44	Відмінно
33-39	Добре
27-32	Задовільно
менше 27	Незадовільно





4.5. Підсумкова модульна рейтингова оцінка у балах за семестр становить підсумкову семестрову модульну рейтингову оцінку, що перераховується в оцінку за національною шкалою (табл. 4.4.).

Таблиця 4.4.  
Відповідність підсумкової семестрової  
модульної рейтингової оцінки в балах  
оцінці за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
79 – 88	Відмінно
66 – 78	Добре
53 – 65	Задовільно
менше 53	Незадовільно

Таблиця 4.5.  
Відповідність залікової  
рейтингової оцінки в балах оцінці  
за національною шкалою

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
12	Відмінно
10	Добре
8	Задовільно
–	Незадовільно

4.6. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS (табл. 4.6).

Таблиця 4.6.  
Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки  
в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90 – 100	Відмінно	A	<b>Відмінно</b> (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82 – 89	Добре	B	<b>Дуже добре</b> (вище середнього рівня з кількома помилками)
75 – 81		C	<b>Добре</b> (у загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67 – 74	Задовільно	D	<b>Задовільно</b> (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60 – 66		E	<b>Достатньо</b> (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35 – 59	Незадовільно	FX	<b>Незадовільно</b> (з можливістю повторного складання)
1 – 34		F	<b>Незадовільно</b> (з обов'язковим повторним курсом)



4.7. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента.

4.8. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка заноситься до залікової книжки та навчальної картки студента, наприклад, так: **92/Відм./А, 87/Добре/В, 79/Добре/С, 68/Задов./D, 65/Задов./E** тощо.

4.9. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни визначається як середньоарифметична оцінка з підсумкових семестрових рейтингових оцінок у балах (з цієї дисципліни – за сьомий та восьмий семестри) з наступним її переведенням в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.





(Ф 03.02 – 04)

### АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

### АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

### УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				